



La première Rencontre internationale sur la formation aux arts de la marionnette s'est tenue à Charleville-Mézières, en septembre 2015. Elle a réuni de nombreux experts en pédagogie du théâtre de marionnettes : marionnettistes, artistes formateurs, chercheurs, de 25 pays. L'objectif principal de la rencontre était de réfléchir aux changement esthétiques aux arts de la marionnette et à la situation de la formation contemporaine en théâtre de marionnettes: le sens

des termes employés, les philosophies des formations et les pratiques pédagogiques. La réunion a donc été composée de présentations, de discussions et de projections vidéo d'exercices de quelques écoles.

La deuxième Rencontre Internationale sur la Formation aux Arts de la Marionnette cherchera à approfondir ces discusions autour des transformations poétiques qu'a vécu le théâtre de marionnettes depuis les années 70: L'évolution du statut de la marionnette, l'évolution conceptuelle et poétique des espaces scéniques, les nouvelles formes du théâtre de marionnettes et la diversité des processus et la diversité des formes d'enseignement.

Aussi, la 2<sup>a</sup> Rencontre Internationale de 2017, vise à discuter de sujets tels l'art en tant qu'outil pédagogique, la relation entre l'art et la société et les différents lieux de formation: lieux alternatifs et lieux institutionnels.

*The first International Meeting on Training in Puppetry was held in Charleville-Mézières in September 2015. It brought together many experts in puppet theater education: puppeteers, artists, researchers, from 25 countries. The main objective of the meeting was to reflect on the aesthetic changes in puppetry and the situation of contemporary training in puppet theater: the meaning of the terms used, the philosophies of the training and the pedagogical practices. The meeting was thus made up of presentations, discussions and video projections of exercises of some schools.*

*The second International Meeting on Puppetry Education will seek to deepen these discussions about the poetic transformations that puppet theater has experienced since the 1970s: The evolution of the status of the puppet, the conceptual and poetic evolution of The new forms of puppet theater and the diversity of processes and the diversity of forms of teaching.*

*Also, the 2nd International Meeting of 2017, aims to discuss subjects such as art as a teaching tool, the relationship between art and society and the different places of formation: alternative places and institutional places.*

El primer Encuentro Internacional sobre la formación en marionetas celebrada en Charleville-Mézières, en septiembre de 2015. Se reunio a muchos expertos en la enseñanza de títeres: títeres, entrenadores artistas, investigadores de 25 países. El objetivo principal de la reunión era para reflejar el cambio estético a las marionetas y la situación de la formación contemporánea en el teatro de marionetas: el significado de las prácticas del lenguaje, formación y filosofías de enseñanza. Por lo tanto, la reunión se compone de presentaciones, discusiones y proyecciones de video ejercicio de algunas escuelas.

El segundo Encuentro Internacional sobre Educación de Artes de Títeres tratará de profundizar en estas transformaciones poéticas en torno discutiendo que vivieron teatro de marionetas desde los años 70: la situación cambiante de la marioneta, la evolución conceptual y poética espacios de actuación, nuevas formas de marionetas y la diversidad de los procesos y la diversidad de las formas de educación.

Además, la 2<sup>a</sup> Reunión Internacional en 2017, tiene como objetivo discutir temas como el arte como una herramienta educativa, la relación entre el arte y la sociedad y los diferentes lugares de entrenamiento: lugares alternativos y lugares institucionales.

2<sup>o</sup> Rencontre Internationale sur la Formation aux Arts de la Marionnette

2<sup>o</sup> International Meeting on Training in the Arts of Puppetry

2º Encuentro Internacional sobre la Formación en las Artes del Titere

Comité Consultatif / Steering Committee / Comité Consultante: Irina Niculescu, Valmor Nini Beltrame, Tito Lorefice, Greta Bruggeman, Lucile Bodson

Conception du Projet du Rencontrer / Program Conception / Concepción del Proyecto: Marthe Adam, Paulo Balardim, Anurupa Roy

Coordination de L'Événement / Coordination / Coordinadores: Marthe Adam, Irina Niculescu, Paulo Balardim, Anurupa Roy

Avec la Colaboration de / With the Collaboration of / Con la Colaboración de: Liliana Perez Recio

Logistique / Logistics / Logística: Lucile Bodson, Mc Ranin

Conception Graphique / Graphic Design / Diseño gráfico: Paulo Balardim

Remerciements à l'équipe du Théâtre Tony Bulandra/ Special Thanks to the team of the Tony Bulandra Theater / Agradecimientos a equipo del Teatro Tony Bulandra

#### UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

ONG partenaire officiel de l'UNESCO  
Non-Governmental Organization affiliated to UNESCO  
ONG con estatuto consultativo en la UNESCO

#### Secrétariat Général de l'UNIMA

10, Cours Aristide Briand – BP 402  
08107 Charleville-Mézières – France  
Tel. +33 (0)3 24 32 85 63  
[www.unima.org](http://www.unima.org)



Teatrul Tony Bulandra este un teatru viu. Își găsește rațiunea de a fi în nevoie de Frumos și în dorința de a-l dărui spectatorilor. Acel Frumos estetic, artistic aflat mai presus de clasificări umane, pe care l-am moștenit încă de la primii europeni.

Este un laborator al preschimbării profanului în sacru, al ridicării firii mai presus de fire prin vizuini moderne ale unor regizori de prestigiu din țară și străinătate asupra unor texte din patrimoniul teatral universal.

Lucrează cu tineri și pentru tineri, pentru că ei refac mereu mirarea de a fi. Caută texte contemporane și dramaturgie Tânără care să împlinească, prin temele abordate, funcția unui teatru comunitar, conștiint de prezentul social.

Teatrul Tony Bulandra are trecut, prezent și viitor. Așază semne pe axa Timpului pentru a putea (re)găsi de fiecare dată drumul spre Suflet.

Adresa:

Bulevardul Regele Carol I nr. 43  
Târgoviște 130024 Dâmbovița, România  
Tel: (004) 0245.210.046  
E-mail: [contact@tonybulandra.ro](mailto:contact@tonybulandra.ro) / [pr@tonybulandra.ro](mailto:pr@tonybulandra.ro)

# PRO - VOCATION MARIONNETTE

2<sup>o</sup> Rencontre Internationale sur la Formation aux Arts de la Marionnette

# PRO - VOCATION PUPPETRY

2<sup>o</sup> International Meeting on Training in the Arts of Puppetry



**LUNDI/MONDAY/LUNES - 20**

**La formation des marionnettistes selon les diverses avenues esthétiques des productions actuelles/The training of puppeteers according to the various aesthetic avenues of current productions/La formación de los Titiriteros según diversas vías estéticas en las actuales producciones**

**14h/14h20** – Ouverture/Opening/Aertura: Mc. Ranin (directeur général du théâtre Tony Bulandra/general Director of the Tony Bulandra Theatre/ director general del teatro Tony Bulandra), Irina Niculescu et Tito Lorefice

**14h20/14h30** - Présentation d'une courte forme/Presentation of a short puppetry form/ Presentación de una breve performance : ONE WING - Invitée: Ana Cranciu-Lambru (diplômée de l'UNATC en Roumanie et de UCONN aux Etats-Unis/graduate from the UNATC in Romania and the UCONN in the USA)

**14h30/15h** - Présentation de la Rencontre Internationale/Presentation of the meeting/ Presentacion del Encuentro Internacional - Marthe Adam, Paulo Balardim et Anurupa Roy

**15h/16h** - Conférence 1: Les transformations de la marionnette / Transformations of the puppet / Las transformaciones del títere - Invitée/Invited/Invitada: Katerina Dolenska,

**16h/17h** - Conférence 2: Être ou ne pas être... Un marionnettiste professionnel / To be or not to be.... A professional puppeteer / Ser o no ser... Un titiritero profesional - Invitée/Invited/Invitada: Anca Doina Ciobotaru

**17h/17h15** – Pause/Break/Pausa

**17h15/18h** - Débat - Modératrice/Moderator/Moderadora: Cristina Grazioli

**18h/19h30** - Repas/Dinner/Cena

**19h30/21h00** - Rencontre amicale/ Informal gathering/ Encuentro informal

La formation aux arts de la marionnette dans le cadre de les compagnies Arkétal et KatKatha /Training in the arts of puppetry as part of the Arkétal Company and KataKatha Company/ La formación en las artes de la marioneta en el marco de la compañía Arkétal y la compañía KatKatha - Invitées/Invited/Invitadas: Greta Bruggeman et Anurupa Roy - Modératrice/Moderator/Moderadora: Marthe Adam

**21h à 21h30:** Svein Gunderson et Karen Hoie(video)

**MARDI/TUESDAY/MARTES - 21**

**Passerelles entre les savoir-faire traditionnels et les pratiques artistiques contemporaines/Bridges between the know-how of traditional puppet theatre forms and contemporary artistic practices/ Caminos entre las técnicas tradicionales y los enfoques artísticos contemporáneos**

**9h/10h20** - Classe Pratique 1/Hands-on class 1/ Clase Práctica 1: Approche de la formation transmoderne au théâtre de marionnettes/Method of training trans-modern Puppet Theatre/ Método de formación trans-moderno en Teatro de Títeres - Invitée/Invited/ Invitada: Hamidreza Ardalan

**10h20/10h40** – Pause/Break/Pausa

**10h40/12h** - Classe Pratique 2/Hands-on class 2/ Clase Práctica 2: Invitée/Invited/Invitado: Paulo Balardim

**12h/12h15** – Pause/Break/Pausa

**12h15/13h** – Provocation/Provocación: Quel est l'importance du savoir-faire traditionnel à l'école contemporaine et au sein de la compagnie théâtrale?/The importance of the traditional know-how in schools of contemporary theatre and in theatre companies?/Cuál es la importancia de aprender tecnicas tradicionales en la escuela contemporánea y dentro de la compañía teatral? - Invité/Invited/Invitado: Bart Roccoberton

**13h/14h30** - Repas/Lunch/Almuerzo

**14h/16h** - Table-ronde/Round-table: Dialogues entre tradition et innovation dans la pédagogie Actuelle/ Dialogues between tradition and innovation in current pedagogy / Diálogos entre tradición e innovación en la pedagogía actual - Invités/Invited/Invitados: Adriana Schneider, Ranjana Pandey, Izabela Brochado, Cariad Astles - Modératrice/Moderator/Moderadora: Anurupa Roy

**16h/16h15** – Pause/Break/Pausa

**16h15/18h** - Table ronde/Round-table/Mesa Redonda:Les approches interdisciplinaires dans la mise en scène au théâtre de marionnettes et liens avec la pédagogie/Interdisciplinary approaches in directing puppet theatre and links with pedagogy/Acercamientos interdisciplinarios en la puesta en escena en el teatro de Títeres y sus vínculos con la formación - Invités/Invited/Invitados: Fabrizio Montecchi, Nicole Mossoux, Shiva Massoudi, Irina Niculescu - Modératrice/Moderator/Moderadora: Lucile Bodson

**18h/19h30** - Repas/Dinner/Cena

**19h30/21h30** – Rencontre amicale/ Informal gathering/ Encuentro informal

Invitées/Invited/Invitadas: Ana Cranciu et Isinsu

Les systèmes pédagogiques selon les besoins des élèves en France/Pedagogical systems according to the needs of students in France/ Los sistemas pedagógicos según las necesidades de los alumnos en Francia

Invitée/Invited/Invitada: Lucile Bodson - Modératrice/Moderator/Moderadora: Cariad Astles

**MERCREDI/ WEDNESDAY/MIERCOLES - 22**

**La marionnette, l'objet, le corps et l'espace/The puppet, the object, the body and the space/ El Títere, el Objeto, el cuerpo y el espacio**

**9h/10h20** - Classe Pratique 1/Hands-on class 1/ Clase Práctica 1: Le corps dans ses prolongements /The body in its extensions/ El cuerpo y sus extensiones - Invitée/Invited/Invitada: Nicole Mossoux

**10h20/10h40** – Pause/Break/Pausa

**10h40/12h** - Classe Pratique 2/Hands-on class 2/ Clase Práctica 2: Le corps-castelet, une technique à part entière - Invitée/Invited/Invitado: Nicolas Goussef

**12h/12h15** – Pause/Break/Pausa

**12h15/13h** – Provocation/ Provocación:

Quels sont les rôles de l'objet animé, des corps et de l'espace dans les théâtres de marionnettes actuel/Functions of the animated object, the body and the space in the contemporary puppet theater/ Cuales son los roles del objeto animado, de los cuerpos y del espacio en el teatro de Títeres actual - Invitée/Invited/Invitado: Mário Piragibe

**13h/14h30** - Repas/Lunch/Almuerzo

**14h/16h** - Conférence: L'évolution du statut de la marionnette au XXIe siècle/ The evolution of the puppeteer status in the XXI century/ La evolución del status de la marioneta en el siglo XX Invités/Invited/Invitados: Cristina Grazioli et Didier Plassard

**16h/16h15** – Pause/Break/Pausa

**16h15/18h** - Débat/Debate

Modératrice/Moderator/Moderadora: Irina Niculescu

**18h/19h30** - Repas/Dinner/Cena

**19h30/21h30** – Rencontre amicale/ Informal gathering/ Encuentro informal: Comment planter la marionnette dans le cœur de quelqu'un – les défis d'enseigner la marionnette à l'université/How to plant a puppet in someone's heart - challenges of teaching animation theatre at university/ Cómo plantar un títere en el corazón de alguien - retos de enseñar teatro de animación en la universidad - Invitée/Invited/Invitado: Miguel Vellinho / Les expériences et les productions artistiques comme découverte des compétences personnelles et leur amélioration au niveau technique, éthique et humain/The impact of theatre experience and of artistic productions in the discovery of personal skills and their improvement in technical, ethical, and human terms/ Las experiencias y las producciones artísticas como descubrimiento de competencias personales y su mejoramiento a nivel técnico, ético y humano - Invitée/Invited/Invitado: Philippe Choulet  
Modérateur/Moderator/Moderador: Tito Lorefice

**JEUDI/THURSDAY/JUEVES - 23**

**Les méthodologies utilisées pour enseigner la pratique des arts de la marionnette dans les productions actuelles/The methodologies used to teach the practice of the puppetry arts in current productions/ Las metodologías utilizadas para enseñar la práctica del arte de los títeres en las producciones actuales**

**9h/10h20** - Classe Pratique 1/Hands-on class 1/ Clase Práctica 1: Importants défis dans la formation aux arts de la marionnette, forces et faiblesses de la formation professionnelle/Important challenges in puppet theatre training, strengths and weaknesses of professional training/ Desafíos importantes en la formación en teatro de Títeres, fortalezas y debilidades en la formación profesional  
Invitée/ Invited/Invitada: Shiva Massoudi

**10h20/10h40** – Pause/Break/Pausa

**10h40/11h30h** - Table ronde/Round-table/Mesa Redonda: La présence de la mise en scène dans la formation théâtrale aux arts de la marionnette/ The presence of directing in the theatre training for puppetry arts/ La presencia de la puesta en escena en la formación teatral en el arte del Títere

Invitée/ Invited/Invitadas: Kata Czato, Daniel Stanciu  
Modératrice/Moderator/Moderadora: Irina Niculescu

**11h30/11h45** – Pause/Break/Pausa

**11h45/12h30** - Conclusion

Petit résumé, réflexions sur les trois jours de travail/A short summary and reflections on the three day conference/ Réflexiones sobre los tres días de trabajo  
Invitée/Invited/Invitado: Marek Waszkiel

**12h/12h15** – Pause/Break/Pausa

**14h** - Visite aux deux monastères médiévaux et au centre oecuménique / Visit of two middle age monasteries and of the oecumenical center/ Visita al monasterio y al centro ecuménico (edad media)

**18h/19h30** - Repas/Dinner/Cena

**19h30** - Spectacle>Show/Espectáculo

**21h** – Fête/Party/Fiesta

**VENDREDI/FRIDAY/VIERNES-24**

**8h/12h** - Rencontre de la Commission Formation Professionnelle/Meeting/Encuentro de la Comision Formación Profesional